

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

22 MAI 2001

PROPOSITION DE RESOLUTION

**visant à accorder une aide aux entreprises,
et plus particulièrement aux PME et
aux indépendants,
en vue du passage à l'euro**

(déposée par M. Benoît Cerexhe (F) et
Mme Béatrice Fraiteur (F))

Développements

Sous la précédente législature, le PSC avait déposé une proposition d'ordonnance visant à accorder une aide aux indépendants, professions libérales et petites entreprises bruxelloises dans le cadre d'investissements contribuant directement à la mise en conformité aux normes de l'union européenne relatives à l'euro. Le PSC avait également déposé à la Cocof une proposition de résolution portant sur le même objet mais destinée à accorder une aide aux associations reconnues.

La première proposition, déposée le 21 janvier 1999, n'a pas pu être discutée en Commission contenu de l'approche des élections.

Aujourd'hui, la date-butoir du passage à l'euro se rapproche et le besoin d'aides tant des associations reconnues par la Cocof que des entreprises ayant leurs sièges d'activités sur le territoire bruxellois se fait ressentir.

Le PSC, qui redéposera la proposition de résolution à la Cocof, a par ailleurs considéré que cette urgence valait également à l'égard des entreprises car pour donner aux entreprises les moyens d'affronter la concurrence, il faut leur permettre d'anticiper celle-ci avec des outils performants.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

22 MEI 2001

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot het verlenen van steun aan de bedrijven
en met name aan de KMO's en
aan de zelfstandigen met het oog
op de invoering van de euro**

(ingediend door de heer Benoît Cerexhe (F) en
mevrouw Béatrice Fraiteur (F))

Toelichting

Tijdens de vorige zittingsperiode had de PSC een voorstel van ordonnantie ingediend om steun te verlenen aan de zelfstandigen, de vrije beroepen en de kleine Brusselse ondernemingen in het kader van de investeringen die er rechtstreeks toe bijdragen dat ze voldoen aan de normen van de Europese Unie in verband met de euro. De PSC heeft ook bij de Cocof een voorstel van resolutie ingediend met hetzelfde onderwerp, maar met de bedoeling steun te verlenen aan de erkende verenigingen.

Het eerste voorstel, dat op 21 januari 1999 is ingediend, is niet in de commissie besproken omdat de verkiezingen in het verschiet lagen.

Vandaag nadert de datum van de invoering van de euro. De door de Cocof erkende verenigingen en de bedrijven die hun zetel te Brussel hebben, hebben steun nodig.

De PSC die het voorstel van resolutie opnieuw zal indienen bij de Cocof vindt dat er dringend steun verleend moet worden aan de bedrijven, want zij moeten over efficiënte middelen beschikken om de concurrentie te kunnen aangaan. De PSC heeft dan ook beslist om bij de Brusselse

Par conséquent, le PSC a décidé de déposer au Conseil régional bruxellois une proposition de résolution visant à accorder une aide aux entreprises pour réaliser des investissements relatifs au passage à l'euro.

Celui-ci concerne environ 22.000 entreprises en Région de Bruxelles-Capitale. En effet, à la suite de l'entrée de la Belgique dans l'euro, notre franc sera définitivement remplacé par l'euro le 1^{er} janvier 2002. Une période transitoire est fixée, ayant débuté le 1^{er} janvier 1999 (date à laquelle la monnaie des Etats membres participants deviendra l'euro) et se clôturant le 31 décembre 2001.

Cette période transitoire doit permettre « un passage harmonieux à l'euro (...) entre le moment où l'euro remplace les monnaies des Etats membres participants et celui où les billets et les pièces en euros sont introduits (...), les unités monétaires nationales étant définies comme des subdivisions de l'euro pendant cette période (et) une équivalence juridique étant ainsi établie entre l'unité euro et les unités monétaires nationales ⁽¹⁾ ».

Les effets du passage à l'euro doivent en principe être indolores pour le citoyen. Par contre, il n'est pas de même pour les entreprises, lesquelles devront procéder à des investissements qui peuvent être conséquents : modification des programmes informatiques et/ou acquisition de nouveaux programmes, achat de matériel et mobilier (caisses enregistreuses, étiquettes, appareils d'étiquetage, instruments de comptabilité, ...) permettant l'introduction de décimales, achat de calculettes de conversion pour tout le personnel en contact avec la clientèle si nécessaire, nouveaux terminaux de paiements électroniques, etc.

On estime que les investissements pour de simples indépendants pourraient s'élever à des dépenses se situant entre 100.000 frs et 250.000 frs, voire supérieures à 250.000 frs. Pour nombre de ceux-ci, ce sont des investissements lourds à effectuer alors qu'il s'agit de se mettre en conformité avec les normes imposées par l'Union Européenne. Il s'agit donc d'accorder en priorité des aides pour les PME et les indépendants et ce d'autant plus que le ministre a pris il y a quelques mois des décisions dans ce domaine.

En effet, en juin 2000, le Ministre Tomas supprimait les aides accordées pour le passage à l'euro alors que de nombreuses entreprises ne sont pas encore loin dans l'utilisation interne de l'euro. A titre d'exemple, citons le cas des entreprises qui utilisent l'euro dans leurs comptabilités. Seulement 20% des entreprises belges ont leur comptabilités en euro. Ce qui n'est pas brillant et nous incite à penser qu'il est plus que nécessaire de conserver des aides.

(1) Considérant du « Règlement (CE) n° 974/98 du Conseil de l'Union Européenne du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro » (*Moniteur belge* du 23 juin 1993).

Hoofdstedelijke Raad een voorstel van resolutie in te dienen tot het verlenen van steun aan de bedrijven in het kader van de investeringen in het kader van de invoering van de euro.

Ongeveer 22.000 ondernemingen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten omschakelen. Als gevolg van de toetreding van België tot de muntunie, zal onze frank vanaf 1 januari 2002 immers definitief vervangen worden door de euro. Er is voor een overgangperiode gezorgd, die inging op 1 januari 1999 (datum waarop de euro de munteenheid van de lidstaten wordt) en eindigt op 31 december 2001.

Deze overgangperiode moet zorgen voor « een soepele overgang op de euro (...) tussen de vervanging van de munteenheden van de deelnemende lidstaten door de euro en het in omloop brengen van eurobankbiljetten en -muntstukken (...) [waarbij] de nationale munteenheden worden gedefinieerd als onderdelen van de euro (...) [en] daardoor een juridische equivalentie tussen de euro-eenheid en de nationale munteenheden tot stand wordt gebracht ⁽¹⁾. »

De burger zal in principe geen gevolgen ondervinden van de invoering van de euro. Dat kan niet gezegd worden van de bedrijven, die soms forse investeringen zullen moeten doen : aanpassing van de computerprogramma's en/of aankoop van nieuwe programma's, aankoop van apparatuur en meubilair (kasregisters, etiketten, etiketteermachines, benodigdheden voor de boekhouding ...) om met decimalen te kunnen werken, aankoop van euro-calculators voor al het personeel dat met de klanten in contact komt, indien nodig, en van nieuwe terminals voor elektronisch betalen enz.

De investeringen kunnen voor gewone zelfstandigen tussen 100.000 en 250.000 frank bedragen, en zelfs tot meer dan 250.000 frank oplopen. Voor velen van hen zijn dit zware investeringen om te voldoen aan de normen die de Europese Unie oplegt. Er moet dus bij voorrang steun toegekend worden aan de KMO's en de zelfstandigen, te meer omdat de minister enkele maanden geleden beslissingen in dit verband genomen heeft.

In juni 2000 heeft minister Tomas immers de steun geschrapt voor de overgang naar de euro, hoewel tal van bedrijven nog niet ver gevorderd zijn met het interne gebruik van de euro. Denken wij bijvoorbeeld maar aan de bedrijven die de euro in hun boekhouding gebruiken. Slechts 20% van de Belgische bedrijven heeft een boekhouding in euro. Dat is niet veel en daarom is het meer dan noodzakelijk om steun te blijven verlenen.

(1) Considerans van de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van de Europese Unie van 3 mei 1998 over de invoering van de euro (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1998).

Ces aides pourraient consister, après évaluation ciblée (par secteurs, par types d'activités, ...) des besoins, à accorder une intervention dans certains frais d'acquisitions ou d'investissements, voire à organiser un accompagnement technique au niveau comptable et/ou informatique durant la période transitoire fixée par les autorités européennes.

Après ce rappel du contexte et des objectifs dans lesquels s'inscrit la proposition de résolution, force est de constater l'impréparation généralisée en ce qui concerne le secteur de l'économie.

Nous conservons donc la conviction qu'il faut rapidement octroyer des aides pour les entreprises et plus particulièrement les PME et les indépendants, en réaffirmant aujourd'hui le caractère particulièrement urgent de la proposition.

Benoît CEREXHE (F)
Béatrice FRAITEUR (F)

Deze steun zou, na een gerichte evaluatie (per sector en type activiteit) van de noden, kunnen bestaan in een bijdrage in bepaalde kosten voor aankopen of investeringen, of in een technische bijstand op het vlak van de informatica of de boekhouding tijdens de vergangperiode die de Europese overheid vastgelegd heeft.

Wij hebben de context en de doelstelling van dit voorstel van resolutie geschetst. Wij kunnen alleen maar vaststellen dat de economische sector in het algemeen niet voorbereid is.

Wij blijven er dus van overtuigd dat er snel steun moet verleend worden aan de bedrijven, in het bijzonder aan de KMO's en de zelfstandigen. Dit voorstel moet dus dringend behandeld worden.

PROPOSITION DE RESOLUTION

**visant à accorder une aide aux entreprises,
et plus particulièrement aux PME et
aux indépendants,
en vue du passage à l'euro**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

- considérant l'impact direct et indirect du passage à l'euro sur les entreprises et plus particulièrement sur les PME et les indépendants;
- considérant la période transitoire précédant le remplacement définitif de la monnaie nationale par l'euro, période ayant débuté le 1^{er} janvier 1999 pour se clôturer le 31 décembre 2001;
- considérant qu'en conséquence les PME et les indépendants devront, à des degrés divers, dès le 1^{er} janvier prochain être en mesure de répondre aux obligations découlant de ce passage à l'euro;
- considérant enfin la nécessité d'une aide financière et/ou technique pour mener à bonne fin cette période transitoire et dès lors répondre pleinement dès le 1^{er} janvier 2002 aux nouvelles dispositions en matière d'intégration monétaire européenne;
- engage le Gouvernement à procéder à une évaluation urgente la plus précise possible (par secteurs, types d'activités, ...) des différents besoins résultant des modifications annoncées;
- souhaite que cette évaluation lui soit communiquée dès sa réalisation achevée, et ce de sorte qu'elle puisse être intégrée dans les débats relatifs à un ajustement du budget 2001;
- souhaite que le gouvernement prévoie rapidement des aides temporaires pour les PME et les indépendants en vue du passage à l'euro;
- demande que soit inscrit dans le budget 2001 un montant suffisant pour permettre au secteur économique de s'adapter au passage à l'euro;

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot het verlenen van steun aan de bedrijven
en met name aan de KMO's en
aan de zelfstandigen met het oog
op de invoering van de euro**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad

- gelet op de rechtstreekse en zijdelingse gevolgen van de invoering van de euro voor de bedrijven, in het bijzonder voor de KMO's en de zelfstandigen;
- gelet op de overgangperiode die voorafgaat aan de definitieve vervanging van de nationale munteenheid door de euro, en die loopt van 1 januari 1999 tot 31 december 2001;
- overwegende dat de KMO's en de zelfstandigen bijgevolg vanaf 1 januari 2002 in verschillende mate in staat zullen moeten zijn om de verplichtingen verbonden aan de invoering van de euro na te komen;
- overwegende tot slot dat het noodzakelijk is om financiële en/of technische steun te verlenen om deze overgangperiode tot een goed einde te brengen en aldus vanaf 1 januari 2002 volledig te voldoen aan de nieuwe bepalingen inzake de Europese muntintegratie;
- vraagt de Brusselse Hoofdstedelijke Raad de regering om dringend een zo precies mogelijke evaluatie (per sector, per type activiteit...) te maken van de noden ontstaan als gevolg van de aangekondigde veranderingen;
- wenst de Raad dat deze evaluatie hem bezorgd wordt zodra die afgewerkt is, opdat hij die kan bespreken samen met de begrotingsaanpassing 2001;
- wenst de Raad dat de regering snel tijdelijke steun verleent aan de KMO's en de zelfstandigen met het oog op de overgang naar de euro;
- vraagt de Raad dat in de begroting 2001 een voldoende bedrag ingeschreven wordt om de economische sector in staat te stellen zich aan de overgang naar de euro aan te passen;

- souhaite enfin que les propositions d'aides puissent lui être communiquées dès qu'approuvées par le gouvernement.

Le 4 avril 2001.

Benoît CEREXHE (F)
Béatrice FRAITEUR (F)

- wenst de Raad tot slot dat de voorstellen van mogelijke steun hem meegedeeld worden zodra de regering die goedgekeurd heeft.

4 april 2001

